



**DICTIONNAIRE DES MENACES CONTEMPORAINES
DE LEUR PREVENTION ET DE LEUR TRAITEMENT
LIEUTENANT-COLONEL OLRAT (H)
JEAN-CLAUDE LALOIRE**

Recension par le Lieutenant-colonel OLRAT (H) Jean-Louis TROUILLON

Décidément infatigable notre camarade le lieutenant-colonel Jean-Claude Laloire nous propose un nouveau dictionnaire bilingue, le sixième me semble-t-il, cette fois-ci consacré aux menaces contemporaines. Préfacé de manière élogieuse par le Général de Division Aérienne (2S) Jean-Marc Journot, ancien directeur de l'École de Guerre, l'ouvrage se présente au choix sous trois formes différentes répondant aux besoins de chacun, et donc adaptées aussi bien à la tradition bibliothécaire avec une version papier en deux volumes, qu'aux moyens modernes de communication : version numérique *pdf* ainsi que version *epub* pour les adeptes de livres numériques consultables sur tablettes ou liseuses.

Compte tenu de la richesse du contenu (les entrées sont au nombre de 17 000 mots et expressions accompagnés le cas échéant de leurs acronymes) et donc de la "masse" que représente l'édition papier (le tome 1 français-anglais et le tome 2 anglais-français comprennent chacun 806 pages !) les versions numériques, d'ailleurs moins chères à l'achat, permettent évidemment un transport et une consultation aisés.

Pour donner une idée des champs traités, voici comment l'auteur lui-même résume le contenu de son ouvrage : **DICTIONNAIRE DES MENACES CONTEMPORAINES** (déstabilisation, violences, terrorisme, crime organisé, cyber-menaces, Armes de Destruction Massive - ADM) **de leur prévention** (diplomatie, dissuasion, renseignement, contre-ingérence) **et de leur traitement** (police, sécurité intérieure, justice, forces spéciales, Opérations Extérieures - OPEX).

Fidèle à son habitude de lexicographe, notre camarade ne se contente pas de donner sèchement les traductions reconnues. Chaque fois qu'il le juge nécessaire il nous propose les précisions dont le traducteur peut avoir besoin, comme par exemple les emplois spécifiquement américains, britanniques ou canadiens de tel ou tel terme ou telle ou telle expression, mais aussi des explications ou définitions pour des items peu ou mal connus. Ces compléments d'informations sont donnés aussi bien en français qu'en anglais, et ce quelle que soit la langue initiale de consultation. Ce dictionnaire bilingue se rapproche donc souvent en fait d'une encyclopédie ce qui en fait un atout supplémentaire. Le niveau de langue des items proposés est également donné lorsque besoin est, par exemple notre *VTT* peut se rendre de façon très familière par *grunt's box*.

Pour les noms d'unités ou de domaines spécifiques, et contrairement à ce que l'on trouve généralement dans les dictionnaires bilingues, il faut noter que le choix a été fait non seulement de proposer une traduction à partir de la langue d'origine (par exemple, pour qui aurait à traduire notre *13e régiment de dragons parachutistes* on trouve *Special forces airborne battalion*) mais également de retrouver, à partir d'une idée connue dans la langue d'arrivée, le mot original de la langue d'origine : par exemple, pour qui travaille sur les règlements militaires aux États-Unis, on peut à partir du français *règlement de l'armée de l'air aux États-Unis* retrouver l'original *Air Force Regulation*.

Sur un plan purement linguistique, les noms français sont systématiquement accompagnés de l'article défini (éventuellement sous sa forme élidée, /') ce qui se révèle précieux pour des utilisateurs anglophones, qui savent ainsi si le nom est masculin ou féminin et si l'article doit ou non être élidé.

Puisqu'il ne saurait y avoir d'éloge flatteur sans liberté de blâmer qu'il me soit permis d'exprimer un petit regret de mise en page au niveau de l'entrée des sigles et acronymes. Le choix d'inclusion de ces derniers a été de les faire figurer à la suite du composé qu'ils représentent et non à leur place par ordre alphabétique, ce qui peut parfois ralentir la recherche : un anglophone qui rencontrera dans un document français *plan ORSEC* éprouvera donc sans doute quelque difficulté à trouver la traduction qui ne se trouve ni à *plan* ni à *ORSEC* mais à *organisation*. Il est bien évident que ce petit inconvénient n'existe pas lorsque l'on consulte la version pdf puisqu'il suffit alors de saisir le sigle voulu dans la fenêtre *find* pour obtenir instantanément le résultat recherché.

En conclusion, on ne peut que conseiller la consultation de cet ouvrage à tous les linguistes qui travaillent dans le domaine politico-militaire, à tous les spécialistes de défense actuellement en activité, et plus largement à tous les étudiants en sciences politiques dans le cadre de leurs cours de relations internationales.

Dictionnaire des menaces contemporaines

De leur prévention et de leur traitement
français / anglais

Préface du Général de Division Aérienne (2S)

Jean-Marc JOURNOT

(65 euros, 804 pages)

ISBN : 978-2-343-02944-3

Dictionary of current threats

Of the ways to prevent them and the ways
to deal with them

English / French

Foreword by Air Force General Jean-Marc

JOURNOT

(65 euros, 804 pages)

ISBN : 978-2-343-03402-7

<http://www.editions-harmattan.fr>

[Commander la version numérique \(Pdf texte\)](#) : 50,99 € | 6 312 Ko

EAN Ebook format Pdf : 9782336351896

[Commander la version numérique \(Epub\)](#) : 50,99 € | 100 949 Ko

EAN Ebook format Epub : 9782336702001

